

**Idioma i traducció C1 (portuguès)**

Codi: 101406  
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

**Professor de contacte**

Nom: Helena Maria Milheiro Tanqueiro  
Correu electrònic: Helena.Tanqueiro@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: Sí  
Grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

En iniciar la assignatura, el estudiant haurà de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d' àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura es iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita el estudiant en Idioma C amb la finalitat de preparar-lo per la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Els crèdits estan integralment dedicats a la llengua.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d' àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals de' àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d' àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

**Competències**

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

## Continguts

### Bloc semàntic:

. Els temes que es tractaran estaran relacionats amb qüestions de l'actualitat portuguesa, brasilera i/o mundial (l'estrès, el treball, l'oci, les qüestions de gènere, etc.).

### Bloc gramatical:

. El Pretérito Perfeito Simples (PPS) i el Pretérito Perfeito Composto (PPC): formació, ús i estudi contrastiu amb el castellà i el català.

. Estudi dels temps simples del subjuntiu (present, imperfet i futur); la seva relació amb conjuncions temporals i condicionals, amb determinades expressions (impersonals, ordre, dubta, sentiment, etc.) i frases (comparatives, condicionals, relatives, exclamatives, de dubta, frases fetes, etc.).

. Aquest apartat també contempla una revisió general d'estructures (escrites, orals, gramaticals i pragmàtiques), a partir de textos treballats a classe, de textos produïts per els alumnes i del seu discurs oral.

### Bloc fonètic i ortogràfic:

. [s] e [z]: realitzacions orals i escrites.

. El "r" vibrant simple, múltiple i velar: [r], [r̃], [R].

. La pronunciació de les "s" final de síl·laba i de paraula (posició implosiva) ([ʃ]).

. Realitzacions orals de "x": [s], [z], [ks] e [ʃ].

. Las nasalitzacions.

. Realitzacions orals de las vocals "a" ([a] y [â]), "e" ([È],[e] y [ə]), "o" ([ó],[o] y [u]).

### Bloc comunicatiu:

. Expressar punts de vista, dubtes, desitjos, objectius, contrarietats, hipòtesis, condicions.

## Metodologia

. Visualització de material audiovisual.

. Realització de tasques que es articulin per obtenir resultats de aprenentatges específics.

. Realització d' exercicis (individuals i en grups) escrits i orals.

. Lectura de textos.

. Debats.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	1, 6, 10
Resolución de ejercicios	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Supervisión y revisión de actividades escritas y orales	15	0,6	1, 2, 5, 6, 9, 10
Supervisión y revisión de ejercicios	14,25	0,57	1, 2, 3, 4, 7, 8
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	40	1,6	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupos)	15	0,6	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral (individuales o en grupos)	20	0,8	1, 6, 10
Realización de ejercicios (individuales o en grupos)	37,5	1,5	1, 2, 3, 5, 7, 9

## Avaluació

L' avaluació de la assignatura es realitzarà mitjançant 4 proves: dues d' avaluació de la comprensió i expressió escrita (1 i 2); una d'avaluació de les competències estructural i de comprensió oral i una quarta d'avaluació de la competència estructural i d'expressió oral.

Amb aquestes proves s'avaluarà l'aplicació dels coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

Es considerarà "no presentat" el alumne que no realitzi el 75% de las proves de l'avaluació total.

Nota: L' informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de evaluación de la producción escrita	30%	3,3	0,13	1, 2, 5, 9
Actividades de evaluación de la producción oral	20%	3,3	0,13	1, 6, 8, 10
Activitats d'avaluació de la comprensió lectora	25%	3,3	0,13	2, 3, 7
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	25%	1,35	0,05	1, 2, 3, 4, 7

## Bibliografia

### Manual i quadern d'Exercicis:

PORTUGUÊS XXI - 3. Editorial Lidel.

### Diccionaris de Llengua:

#### Bilingües:

- . ALMOYNA, Julio, Dicionário de Português - Espanhol, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Català - Portuguès, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Portuguès - Català, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . FÉRRIZ, Carmen, GORGORI, Rosó e PITTA, Paulo, Diccionari de paranys de traducció portuguès<>català (falsos amigos), Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2012
- . IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, Dicionário de Espanhol - Português, Porto Editora, Porto, 2008 (1ª ed.)

#### Monolingües llibre:

- . Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001
- . Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, Porto
- . Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Temas & Debates, 2003
- . Dicionário Universal da Língua Portuguesa, Texto Editora, Lisboa
- . FERREIRA, Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro

**Monolingües on-line:**

. [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)

. [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

**Altres dictionaris:**

- . Varios, Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses, Texto Editora, Lisboa, 2007
- . Dicionário de Sinónimos, Porto Editora, Porto, 1999
- . Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa, Texto Editores, Lisboa, 2003
- . Dicionário dos Verbos Portugueses, Porto Editora, Porto

**Gramàtiques:**

- . CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, Gramática portuguesa, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición
- . CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Edições João Sá da Costa, Lisboa